

Primeras Jornadas de Aplicaciones Informáticas

por **Graciela Steinberg**

Los días 12 y 13 de marzo se realizaron, en la sede de la Av. Corrientes, las Primeras Jornadas de Aplicaciones Informáticas para la traducción, organizadas por la Comisión de Aplicaciones Informáticas del CTPCBA. La actividad se realizó con el salón lleno, demostrando una vez más el enorme interés que despierta la problemática de la tecnología, aplicada a nuestro trabajo.

El primer bloque estuvo a cargo de las Traductoras Públicas Carolina Fryd, Leticia Martínez y María Victoria Tuya, quienes hablaron sobre el mundo que

Carolina mencionó las herramientas disponibles para el recuento de palabras (ver cuadro), que resultan muy útiles, especialmente cuando se trabaja con formatos de archivos que no poseen una herramienta incorporada, como sucede con Word.

Luego, la Trad. Públ. Mara Grosvald se refirió al *software* que se utiliza para el subtítulo de películas. Mara mencionó los programas de SOFTNI y de TM Systems, *softwares* especializados que se utilizan para hacer este trabajo.

Programa	Formatos que lee	Prueba gratis y costo	Se baja desde:
PractiCount	.DOC, .RTF, .XLS, .PPT, .PPS, .WPD, .TXT, .CSV, .HTM, .PDF, .XML, .ASP, .ZIP	15 días USD 60	www.practiline.com
Total Assistant	.DOC, .PDF, .XLS, .TXT, .HTML, .PPT.	14 días USD 21.95	www.surefiresoftware.com/totalassistant
Freebudget	RTF, .DOC, .WPD AND .TXT.	Gratuito	www.webbudget.com/freebudget/index.htm
Webbudget	Páginas Web (HTML)	15 días 395 euros	www.webbudget.com

hay más allá de Word. Leticia y María Victoria explicaron las características generales de dos aplicaciones de Windows que utiliza el traductor, Power Point y Excel y cómo interactúan con las memorias de traducción.



Leticia Martínez, María Victoria Tuya, Graciela Steinberg y María Elena Núñez Valle.

Entre otros aspectos, indicó dos elementos que deben tenerse en cuenta para hacer este trabajo 1) el tiempo, para la coordinación texto-audio y la velocidad de lectura de un televidente normal y 2) el espacio, por la cantidad de líneas que entran por subtítulo y caracteres por línea.

También refirió otras características de determinados subtítulos, los formatos, las canciones y concluyó con un detalle de las distintas tarifas que se cobran por este tipo de trabajo.

La Trad. Públ. Gisela Donnarumma habló sobre los archivos con formato PDF, las herramientas de edición y los convertidores a otros formatos y OCR. PDF es la sigla de Portable Document Format y también Printer Definition File, un formato de archivo estándar para la distribución e intercambio de documen-

tos y formularios electrónicos. La enorme ventaja de los archivos pdf es que mantienen las fuentes, imágenes, gráficos y apariencia de cualquier documento de origen, en una imagen que se puede ver, navegar, imprimir o reenviar. Los traductores que reciben un archivo con este formato, probablemente tengan que traducir, editar y hacer el control de lectura preimpresión (*proofreading*). Pero lo importante es poder trabajar con texto (caracteres) y no con imágenes (pixels). Sin embargo, el .pdf es una imagen. Para obtener el texto es necesario utilizar un OCR (*Optical Character Recognition*, reconocimiento óptico de caracteres) que identifique cada carácter y lo extraiga manteniendo la fuente, tamaño y formato, así como la disposición y el formato del texto (viñetas, columnas, índices, tablas, pie de página, cuadros de texto, etc). En el mercado existen varios productos disponibles para resolver estas situaciones.

A continuación, Walter De León y Ariel Prida, responsables de la asistencia técnica de la página web del CTPCBA, explicaron las soluciones disponibles para abrir y renombrar archivos, e indicaron cómo realizar el tratamiento de imágenes, dando sugerencias útiles para la optimización de recursos.

Mariano Díaz Camargo y Hernan Zapata, especialistas en tecnología, abordaron las nuevas tendencias: *Open Source*. Entre otros temas trataron: compatibilidades entre aplicaciones para diferentes sistemas operativos; panorama de productos disponibles, funcionalidades y aplicaciones. Además, analizaron las posibilidades que presenta el *Open Source* a la hora de trabajar con otros sistemas operativos fuera del entorno de Microsoft.

Luego, nuevamente Gisella Donnarumma se refirió a la localización, que implica todas las tareas que hacen que productos de *software* se ajusten lingüística y culturalmente al "mercado de destino" en el que se venderán y utilizarán. Dentro de todo este proceso, la traducción constituye sólo uno de los pasos.



La frondosa concurrencia durante el encuentro.

Señaló cómo armar el "kit de localización" y habló de la importancia de los aspectos culturales relacionados con la disposición de los elementos en la pantalla (iconos, gráficos, colores, formato de direcciones, etc.). Por último, mencionó los aspectos técnicos, por ejemplo, la problemática que presenta localizar un trabajo en árabe, donde se deberá tener en cuenta que la escritura se realiza en los dos sentidos (por lo general de derecha a izquierda, excepto para los números y las palabras extranjeras). Lo mismo sucede con Oriente, donde la representación de cada carácter requiere el doble de espacio. Finalmente, señaló la necesidad de concordancia entre las diferentes partes del proyecto a lo largo del tiempo.

Para cerrar la actividad, Teddy Bengtsson, Presidente de IDEA Factory Languages, se refirió a la industria de la localización a nivel mundial y ofreció la visión empresarial sobre el tema. En todo el mundo hay solo 3 empresas grandes que trabajan en el área y en los últimos 15 años, Irlanda se convirtió en un polo de desarrollo de localización, ofreciendo un marco político adecuado, una política de promoción impositiva, costos convenientes, el acceso a los mercados de destino y la afinidad cultural.

Y nuestro país, en el ámbito empresarial, presenta un gran atractivo. Los traductores argentinos pueden ofrecer un alto nivel profesional así como afinidad cultural y horaria con las regiones de desarrollo de *software*. Sin ninguna duda, la situación cambiaría, los costos fijos, junto con otra serie de cuestiones de capacidad tecnológica suman un importante valor agregado.

Sin embargo, para los traductores, este mismo tema representa un gran desafío y un nuevo escenario que se perfila. Frente al permanente debate de las condiciones de trabajo de los traductores locales y el ofrecimiento por parte de empresas extranjeras de tarifas por debajo de las que se pagan en el resto del mundo, hay una nueva realidad que comienza a dibujarse: las empresas que se instalan en Argentina, que trabajan con el mundo pero que pretenden pagar honorarios a valor local. El debate fue muy interesante, y los ecos se escucharon en la charla de intercambio profesional sobre honorarios (ver pág. 25).

La jornada terminó con el clásico sorteo de libros y otros premios y con la promesa de futuros encuentros para abordar nuevamente la problemática de la tecnología aplicada a la traducción, un tema que despierta gran interés entre nosotros.